

No. 50828

**Latvia
and
Croatia**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Croatia on co-operation in the fields of science, technology and higher education. Zagreb, 23 February 2001

Entry into force: *18 March 2008 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Croatian, English and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 17 May 2013*

**Lettonie
et
Croatie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Croatie relatif à la coopération dans les domaines de la science, de la technologie et de l'enseignement supérieur. Zagreb, 23 février 2001

Entrée en vigueur : *18 mars 2008 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *croate, anglais et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Lettonie, 17 mai 2013*

[CROATIAN TEXT – TEXTE CROATE]

**UGOVORA
IZMEĐU
VLADE REPUBLIKE LATVIJE
I
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE
O SURADNJI NA PODRUČJU ZNANOSTI,
TEHNOLOGIJE I VISOKE NAOBRABE**

Vlada Republike Latvije i Vlada Republike Hrvatske (dalje u tekstu "ugovorne stranke"):

Cijeneći važnost znanosti, tehnologije i visoke naobrazbe u razvoju uspješnih nacionalnih gospodarstava i društava;

Svjesne značaja promicanja, u najvećoj mogućoj mjeri, zajedničkog znanja i spoznaja znanstvenih, tehnoloških i visokoškolskih dostignuća njihovih država;

Uvjerene da će međunarodna suradnja na ovim područjima učvrstiti prijateljske veze i razumijevanje između njihovih naroda;

Uvjerene u potrebu daljnjeg razvoja obostrano korisne suradnje na području znanosti, tehnologije i visoke naobrazbe;

Pozivajući se na završni dokument Helsinške Konferencije o sigurnosti i suradnji u Europi od 1. kolovoza 1975., kao i zaključne dokumente nastavljenih zasjedanja održanih u Beču, Bonu, Madridu i Parizu

sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1.

- (1) Ugovorne stranke će podržavati i poticati suradnju između ustanova, organizacija i osoba dviju država u području znanosti, tehnologije i visoke naobrazbe.
- (2) Ugovorne stranke nastojat će stvarati povoljne uvjete kako bi ustanove, organizacije i osobe mogle uspostavljati međusobne kontakte i ostvarivati zajedničke aktivnosti u područjima od njihovog interesa.

Članak 2.

Sukladno cilju ovog Ugovora, ugovorne stranke poticat će:

(a) Suradnju u različitim znanstvenim područjima uključujući:

- razmjenu znanstvenika i stručnjaka,
- provedbu zajedničkih istraživačkih i razvojnih projekata,
- organiziranje zajedničkih znanstvenih seminara, radionica, konferencija i drugih znanstvenih skupova,
- neposrednu suradnju između znanstvenih i akademskih ustanova, istraživačkih centara i centara za prijenos i razvoj novih tehnologija dviju država;
- razmjenu znanstvenih publikacija i informacija i
- sve ostale oblike suradnje o kojima će se ugovorne stranke ili pojedine nadležne ustanove obiju država zajednički dogovoriti;

(b) Suradnju na području tehnologije, računalstva i informacijskog *managementa*:

- posebno će pomagati i poticati prijenos i razvoj novih tehnologija kao i
- uvođenje i razvijanje modernih informacijskih sustava između dviju država;

(c) Suradnju između ustanova visoke naobrazbe i to:

- razmjenu sveučilišnih nastavnika,
- dodjele stipendija, omogućujući razmjenu dodiplomskih i poslijediplomskih studenata;
- suradnju u području latvijskog, odnosno hrvatskog jezika i književnosti;

(d) Suradnju na području biologije mora i pripadajućih tehnologija kao i istraživanja u svezi zaštite okoline i ekologije mora.

Članak 3.

Ugovorne stranke razmjenjivat će informacije o svojem sustavu visoke naobrazbe kako bi, sukladno nacionalnom zakonodavstvu, omogućile uzajamno priznavanje diploma i akademskih stupnjeva što ih dodjeljuju njihove ustanove visoke naobrazbe.

Članak 4.

- (1) Primjenjujući odredbe ovog Ugovora dužna pozornost posvetit će se neovisnosti različitih akademskih i znanstvenih ustanova.
- (2) Poštivat će se njihovo pravo iniciranja i održavanja međusobnih veza, kao i uspostavljanja direktne suradnje.

Članak 5.

Ugovorne stranke promicat će i potpomagat će sudjelovanje druge ugovorne stranke u znanstvenoj i tehnološkoj suradnji koja se provodi pod pokroviteljstvom međunarodnih organizacija (na primjer Europska Unija, Ujedinjeni narodi, Svjetska zdravstvena udruga, transnacionalne gospodarske tvrtke itd.).

Članak 6.

Sukladno volji ugovornih stranaka djelatnosti i razmjene koje proizlaze iz ovog Ugovora provodit će se na temelju uzajamnosti, uključujući i financijsku uzajamnost, osim ako se ugovorne stranke ne dogovore drugačije.

Članak 7.

Znanstvenici, tehnički stručnjaci i ustanove drugih država ili međunarodnih organizacija mogu biti pozvani da, na osobni trošak i uz suglasnost objiju ugovornih stranaka, sudjeluju u aktivnostima koje se provode sukladno ovom Ugovoru, osim ako se ugovorne stranke ne dogovore drugačije.

Članak 8.

- (1) Sukladno prihvaćenim međunarodnim konvencijama i sporazumima u području intelektualnog vlasništva, ugovorne stranke u okviru svojih važećih zakona i propisa, mogu postati zajednički titulari prava intelektualnog vlasništva glede rezultata aktivnosti iz ovog Ugovora.
- (2) Podliježući prethodnom obostranom sporazumu o svim relevantnim aspektima, ugovorne stranke mogu registrirati prava industrijskog vlasništva sukladno svojim zakonima o industrijskom vlasništvu, a autorska prava označiti prema svojim zakonima o autorskom pravu.

Članak 9.

- (1) U svrhu provedbe ovog Ugovora osniva se mješovito latvijsko-hrvatsko Povjerenstvo (dalje u tekstu "Mješovito povjerenstvo").
- (2) Na osnovi jednakog broja zastupljenosti ugovorne stranke imenovat će svoje predstavnike u Mješovito povjerenstvo.
- (3) Zadaci Mješovitog povjerenstva sastoje se u praćenju, davanju podrške i koordiniranju provođenja ovog Ugovora.
- (4) U načelu, Mješovito povjerenstvo djeluje diplomatskim putem. Kad će to biti potrebno, Mješovito povjerenstvo može se sastati naizmjenično u Republici Latviji i u Republici Hrvatskoj.

Članak 10.

- (1) Ovaj Ugovor stupa na snagu danom primitka kasnije diplomatske note kojom se ugovorne stranke međusobno izvješćuju da su ispunjeni svi uvjeti predviđeni nacionalnim zakonodavstvom za stupanje na snagu ovog Ugovora.
- (2) Ovaj Ugovor ostaje na snazi pet (5) godina od dana stupanja na snagu i prešutno se produžuje za daljnja petogodišnja (5) razdoblja, osim ako jedna ugovorna stranka ne obavijesti diplomatskim putem, u pisanom obliku drugu ugovornu stranku o svojoj namjeri otkazivanja Ugovora. Otkaz stupa na snagu protekom šest (6) mjeseci od dana kada je obavijest o otkazu, diplomatskim putem, primila druga ugovorna stranka.
- (3) Otkazivanje ovog Ugovora neće utjecati na programe i projekte u tijeku, te će se oni nastaviti do dovršetka, osim ako nije drugačije dogovoreno.

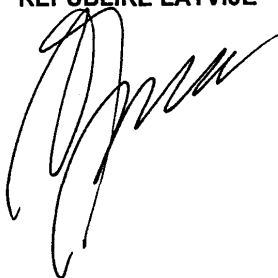
Članak 11.

Sporovi između ugovornih stranaka koji se odnose na tumačenje ili primjenu ovog Ugovora, riješit će se diplomatskim putem.

POTVRĐUJUĆI gore navedene odredbe Ugovora, potpisnici propisno ovlašteni od svojih Vlada, potpisali su ovaj Ugovor.

SASTAVLJENO u Zagreb, dana 23. veljače u dva izvornika na latvijskom, hrvatskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju nesuglasja u tumačenju, prevladat će engleski tekst.

ZA VLADU
REPUBLIKE LATVIJE



ZA VLADU
REPUBLIKE HRVATSKE

